

吕四方言

LUSI FANGYAN

研究

YANJIU

卢今元 著
许宝华 审订

上海辞书出版社

吕四方言

LUSI FANGYAN
YANJIU

研究

卢今元 著
许宝华 审订

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

吕四方言研究/卢今元著. —上海:上海辞书出版社, 2007. 7
ISBN 978 - 7 - 5326 - 2087 - 6

I. 吕... II. 卢... III. 吴方言—方言研究—通州市
IV. H172.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 025157 号

责任编辑 徐祖友
装帧设计 何香生

吕四方言研究

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社
(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 16.25 插页 2 字数 467 000

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2087 - 6/H · 302

定价: 40.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021—65418000

序

吕四北濒黄海,南临长江,东极扶桑,烟波浩淼,气象万千。素以渔业兴盛而著称于世,文化积淀也颇为深厚。唯世代相传的当地方言,自明代嘉靖年间设镇以来,五百余年间竟无一本专著加以全面著录,这不能不引以为憾。

但斗转星移,时序更迭,改革开放带来百业兴旺,也使人文社会科学百花竞放,绚丽多姿。今方言学者卢今元先生于数月前携来专著稿《吕四方言研究》与我论学,我深为欣幸。这是吕四方言的第一本专著,且行将付梓,广惠学林,是为好事喜事,焉能不为之高兴!今元先生要我为这本专著写篇序文,我也不应推辞,因我也是通东地区人,毕生又主要研治方言,与今元先生是同乡同行;且自1982年秋今元先生参加复旦大学举办的国内首次吴语研究会议以来,彼此交往未断,至今已有25年,以是乡梓之情、学友之谊,要我为其专著写篇序文,我理当欣然同意,即使序文有欠高明,未中肯綮,向“行外人”说一些推介性质的话也未必没有意义。

《吕四方言研究》(以下简称《吕》著)这本研究吕四一地方言的专著,其特点、贡献和学术价值,我认为至少可归纳为以下两点:

首先,《吕》著较好地填补了吴语研究的一个空白。吕四偏于江苏东北海隅,其方言历代鲜有著录。直至20世纪初年,孙氏锦标才以传统训诂学方法撰著《南通方言疏证》(翰墨林书局,1913),考释南通地区方言俗语,颇多创获,功不可没,然于吕四方言,则未多着墨。1928年赵氏元任开风气之先,用现代语言学方法调查吴语,撰著《现代吴语的研究》(清

华学校研究院丛书第四种,1928),影响深远。该书共列 33 种方言,以北部吴语为多,而对越过长江最北部包括吕四话在内的苏北吴语地区则未曾选点。

新中国成立后,60 年代初期以 50 年代方言普查材料为基础整理加工而成的《江苏省和上海市方言概况》(江苏人民出版社,1960),是江苏省和上海市的第一部方言调查报告,列有包括海门、启东(含吕四)在内的 74 个调查点,但书中苏北吴语取材以海门为多,启东较少,吕四因非启东县城而取材更少。90 年代后期至本世纪初年先后出版的《江苏省志·方言志》(南京大学出版社,1998)和《南通地区方言研究》(江苏教育出版社,2002),为近年方言研究领域出版的两部方言专著,均由专家主笔,质量上乘,但重在综合,面广点多、篇幅有限;吕四方言仍未能作为重点而多加著录。《启东县志》(中华书局,1993)设方言篇,下分 7 章,对境内两种方言,即同属吴语而有差异的启东话(汇龙镇方言,南沙话)和吕四话(吕四镇方言,北沙话)作了较多的描述,无分轻重,令人瞩目,但篇幅总共只有 50 余页,不足 10 万言,语料和分析仍未能充分展开,致《分类词汇》类别不全,语词欠丰,且未加注音,今《吕》著设“导言”、“吕四音的分析”、“吕四同音字表”、“吕四方言的特点”、“吕四音与北京音的比较”、“吕四音与中古音的比较”、“吕四音与南通音的比较”、“分类词表”、“语法例句”、“标音举例”等 10 章,洋洋 50 余万言,篇幅较前大为增加,丰富了过去论著中相同方面的内容,并补充了新的章节,较全面地填补了吴语北部边鄙地区吕四方言研究的一个空白。

其次,《吕》著为方言研究提供了一项优秀的学术成果。此书收字较多,审音准确,词语丰富,释义周全,语例鲜活,考释有据,且架构合理,论述明晰,为学界提供了方言研究的一项学术成果,堪与吴语其他单点方言的优秀著作相媲美。例如第三章“同音字表”收字数 4 700 多,且能联系口语词例,使之臻于完善。以常用“家”字为例,字表就收录了五个读音:在“人家、自家”中读[kɑ],“我家、娘家”中读[kue],“当家人”中读[ko],“百家

姓”中读[tɕyɔ],“专家”中读[tɕia],前三个为白读,后两个为文读,声调都是阴平。所收录的类似这样的多音字,反映了语音演变的不同层次,又因具体方音内部结构规律和外部语音接触状况的不同,而在演变过程中于共时平面上呈现出丰富多彩的歧异现象,这对于研究方音乃至共同语语音的演变史至为重要和宝贵。从这个角度看,方言同音字表的制作,当以字多、音准、义细见长,而《吕》著在这方面是下了很深的功夫的。

又如第八章“分类词表”,重点收录了当地有别于普通话的语词,列天文、地理、农业、渔业等28类,分类细致,收词富赡,释词用例都采自口语,鲜活生动,真实地反映了20世纪末至21世纪初这一时段中吕四话常用词语的基本面貌,收录的民间习俗和生活方面的一部分词语,随着社会的发展行将消失,因而颇有存在价值,并有助于民俗学、社会学、文化语言学等相关学科的研究。有一些词语,在口语中常说,书写时因不明“本字”,常写白字。如普通话说“割稻、割麦”,通东一带常说“曹稻、曹麦”,“曹”非本字,乃为同音别字。《吕》著在《同音字表》中收了“𪔐”字,表后注释云:“𪔐[ɕɔ¹¹³],一把一把地割取:𪔐麦、𪔐稻、𪔐沟坎草。《广韵》平声宵韵昨焦切:‘𪔐,刈草。’贾思勰《齐民要术·收种》:‘选好穗纯色者,𪔐刈高悬之。’𪔐是三等从母字,吕四话读开口一等豪韵,跟曹同音。”这既考释了“𪔐”字的音义,又查明早在两千数百年前已在《老子》等古籍中出现的这个字,其古音古义今天还在吕四地区的吴语中使用。《现代汉语词典》收录了“𪔐”字,释义为“阉割:~猪”。《辞海》也收录了“𪔐”字,义项有二:一为“阉割”义,跟《现代汉语词典》相同;另一为“刈割”义,引《广雅》和《齐民要术》两书解释为证,但无现代汉语(含方言)用例。《现代汉语方言大词典》(江苏教育出版社,2002)和《汉语方言大词典》(中华书局,1999)都收录了“𪔐”字,义项有二,同《辞海》,但著录的二十多处方言中,大都使用“阉割义”(如“𪔐猪”等);使用“刈割”义(如“𪔐草”等)的只有江苏丹阳和甘肃甘谷两点,苏北吴语中的用例则未见著录。《吕》著中像“𪔐”这种作为本字使用的字并非个别,正可以补大型方

言词书收词及方言使用分布范围资料之不足,并丰富古今汉语(含方言)的宏大的词汇宝库。

纵观全书,《吕》著取得的学术成就和贡献,对于吕四方言的研究来说,可谓是“前无古人”。

或谓:《吕》著无有缺点与不足乎?答曰:任何学问总是“前修未密,后出转精”,而反映某一学科学术成就的著作也不可能十全十美。此理古今皆然。《吕》著详于语音、词汇而略于语法,就是一个缺点与不足;即使是做得比较完善的语音和词汇部分,于字音的审定,本字的考求,词义的阐释和义项的归纳等方面,也仍有问题可以研讨,正有待时贤和以后的方言学者为其补苴罅漏,并进一步开掘,以臻新境。

今元先生情系桑梓,为吕四方言“立传”,乃深入生活,调查口语,笔记心思,常有创获,积数十年之功力,终于成此专著。今元先生这种专心致志,潜研不懈,甘坐冷板凳,一步一个脚印,毫无浮躁之气的治学精神和学风实在可贵,令人钦敬,应该弘扬。先师李荣先生在拙编《汉语方言大词典》于1999年4月由中华书局出版后曾为庆贺会寄来题词,题词说:“脂砚斋甲戌抄阅重评石头记凡例云:‘字字看来皆是血,十年辛苦不寻常。’编者经营此书,不下十年。我想读者的欢迎,可以弥补十年的辛苦。”我谨借此题词呈赠今元先生,相信《吕》著的出版会受到对方言感兴趣的一般读者,尤其是通东地区人的欢迎,也会受到研治汉语方言学和民俗学、文化学、社会学等相关学科专家学者的欢迎的。

是为序。

许宝华

2007年新年伊始时撰于上海

虹口区海湾新苑求实斋

目 录

序	许宝华 1
第一章 导言	1
一、地理人口与历史沿革	1
二、音标符号	2
(一) 辅音	2
(二) 元音	2
(三) 声调符号	3
(四) 本书标记北京音所用音标和汉语拼音方案对照表	3
第二章 吕四音的分析	5
一、声母、韵母、声调	5
二、单字声韵调配合关系	8
(一) 声母、声调配合关系	8
(二) 声母、韵母配合关系	9
(三) 声母、韵母、声调配合关系	11
三、连读变调	25
第三章 吕四同音字表	53
第四章 吕四方言的特点	123
一、语音特点	123
(一) 古知系声母的演变与分化	123
(二) 咸山二摄的[^u m][^y m]二韵	124
(三) 宕摄开口三等端系、见系跟咸山二摄开口三四等同韵， 知章二组跟咸山二摄开口二等同韵	127
(四) 文白异读	128

(五) 破读现象	134
(六) 音变现象	141
(七) 区别同形异义词的三种语音形式	145
二、词汇特点	149
(一) 吕四方言词汇系统整体上属吴语,但有相当多的江淮 方言成分	149
(二) 吕四话特征词举例	151
(三) 吕四话保留着较多的古汉语成分	154
(四) 某些意义的同义词多	159
(五) 表达不舒服感觉的动词结构“v+人”	160
三、语法特点	162
(一) 疑问副词“果 kʏ ⁵¹ ”	162
(二) 动词“有(有) ma ⁴⁴ (ie ⁵¹ ₄₄)”和副词“糟 vəŋ ¹¹³ ”	165
(三) 疑问代词“斗 te ⁵¹ ”和“嗲 tia ³³⁴ ”	167
(四) 助词“个 · kʏ”、“各 · koʔ/ · kɔ”、“嘎 · ka”	170
(五) 助词“仔 · tsɿ”、“作 · tsoʔ/ · tso”、“咯 · loʔ/ · lɔ”以及 “噓 · tsa”	171
(六) “来 ɿle ²¹³ ”与“来 ɿ盖 le ²¹³ ₁₁ ke ³³⁴ ₃₃ ”	174
(七) 动词后头的“好仔”	176
(八) 句末语气词	178
第五章 吕四音与北京音的比较	180
一、声母的比较	180
二、韵母的比较	186
三、声调的比较	197
第六章 吕四音与中古音的比较	201
一、声母的比较	201
二、韵母的比较	216
三、声调的比较	236
第七章 吕四音与南通音的比较	239

一、声母的比较	239
二、韵母的比较	244
三、声调的比较	247
第八章 分类词表	249
一、天文	252
二、地理	257
三、时间	264
四、农业	267
五、渔业	278
六、植物	289
七、动物	298
八、房舍	304
九、器具、用品	308
十、称谓	316
十一、亲属	321
十二、身体	325
十三、疾病、医疗	333
十四、衣服、穿戴	339
十五、饮食	343
十六、红白大事	349
十七、日常生活	360
十八、讼事	367
十九、交际	368
二十、商业、交通	379
二十一、文教、文体	385
二十二、动作	388
二十三、位置	403
二十四、代词	407
二十五、形容词	409

二十六、副词、介词等	434
二十七、量词	447
二十八、附加成分	452
第九章 语法例句	456
第十章 标音举例	465
一、俗语	465
(一) 天气谚语	465
(二) 生活谚语	468
(三) 歇后语	473
(四) 其他	475
二、吕四老山歌	477
(一) 劳动山歌	477
(二) 盘歌(对歌)	479
(三) 情歌	482
三、儿歌、谜语	483
(一) 儿歌	483
(二) 谜语	486
四、说令	487
五、民间故事 土地菩萨和城隍菩萨	489
附录	494
通东话、金沙话与南通话的比较	494
著者有关方言论著篇目	507
后记	508

第一章 导 言

一、地理人口与历史沿革

吕四地处“淮南江北海西头”，旧属江苏省南通县（县治为今南通市城区），位于该县东部地区的东端。1949 年新中国成立后，原南通县东部地区一分为三，自东而西划归启东、海门、南通（县治为金沙，1993 年南通县改称通州市）三县。吕四今属启东市，位于启东西北部，东、北两面濒临黄海，西与海门通东话地区接壤，南为启海话（俗称“沙浪话”、“南沙话”）地区。吕四地区今合并为吕四、天汾两镇。吕四港镇说吕四话的有 8 万多人，天汾镇有 3.5 万多人。据了解，今海门市通东话区人口约 20 万人，通州市通东话区人口 15 万余人。三地合计，原通东地区说通东话的共 46.5 万余人。

追溯起来，早在公元 5 世纪南北朝时，吕四一带已成陆，名东布洲，后与今南通、金沙一带形成的陆地胡（壺）逗洲连成一片，构成“通吕水脊区”，即旧南通县东部地区，故名通东，俗称老土。通东地区南北宽狭不等，最宽处约三十华里，东西长约百余华里。据史载，唐朝初年吕四原名白水荡，后周显德二年（955）始设置吕四场。“场”本为制盐之场，由此开始政场合一，成为一级地方行政机构。当地传说八仙之一吕洞宾曾四次云游至此，故名吕四。吕四外海为全国著名的吕四渔场，盛产小黄鱼、鲳鱼、鳓鱼、海蜇等。明嘉靖三十六年（1557），为了抵御倭寇侵犯骚扰，开始筑城，名鹤城。吕四素有“西连通泰，东极扶桑，北负沧海，南襟长江”（明彭大翱《吕四场筑城记》）之说，成为南北江浙鲁三省渔船集散地，商贾云集，市面繁荣，故一度有“小扬州”之称。古鹤城多次受洪潮侵蚀，约在清乾隆年间完全坍没海中，后南迁至今吕四港镇处，距鹤城旧址约二十余华里。据明万历《通州志》及清光绪《通州直隶州志》载，宋、明、清三

代曾有三次大洪潮(1026、1390、1634),每次死亡人数成千上万,仅明洪武二十三年(1390),“海溢,坏捍海堤,溺死吕四等场盐丁三万余口”。故明、清两代多次从江南茅山等地组织迁移大批人口来通东地区开垦种田。

通东地区方言与西部相邻的南通话,与老通吕公路以南的“沙浪话”,均有明显差异,当地通称通东话,俗称老土话、北沙话,“沙浪人”叫作“江北话”。通东话东西部之间有所差异,越往西受南通话影响越多,不论语音或词汇,西部比东部有更多的南通方言成分。1949年后,又受到“沙浪话”较多影响。总的来看,通东话似是“东存古西趋新”,地处东端的吕四话可能保留了更多的通东话原貌。

二、音 标 符 号

本书使用国际音标。下面列出的只限于本书标记吕四音用到的。

(一) 辅音

本书所用辅音符号如下表:

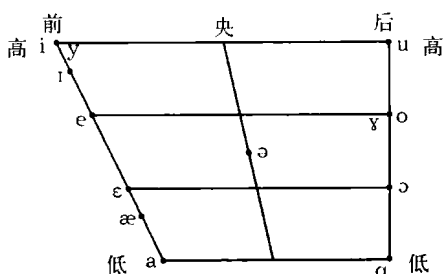
音 标 方 法			部 位	双唇	唇齿	舌尖前	舌面前	舌面后 (舌根)	喉
塞	清	不送气		p		t		k	ʔ
		送 气		p'		t'		k'	
	浊	不送气		b		d		g	
塞擦	清	不送气				ts	tɕ		
		送 气				ts'	tɕ'		
	浊	不送气				dʒ	dʒ̥		
鼻				m		n	ɲ	ŋ	
边						l			
擦	清				f	s	ɕ	x	
	浊				v	z	ʒ	ɣ	

(二) 元音

本书所用舌面元音符号如元音图。

鼻化元音用~表示,如æ̃是æ的鼻化音。

元音图



除元音图上的舌面元音外,吕四方言里还有一个舌尖前不圆唇元音¹。另有一个舌尖后不圆唇元音¹,只用来注北京音。

(三) 声调符号

调值符号用数码表示。字调的平均相对音高分成“低”、“半低”、“中”、“半高”、“高”五度,分别用1、2、3、4、5表示。吕四字音的本调调值分别用44、113、51、231、334、213、34 23八个数码组合标示,均加在音标符号的右上方,如:冬 toŋ⁴⁴ 同 doŋ¹¹³。连读变调的调值符号则加在本调数码的下边,如:冬天 toŋ⁴⁴₁₁ t'ɿ⁴⁴₃₃。

调类符号用发圈法表示,标法如下:

阴平 阳平 阴上 阳上 阴去 阳去 阴入 阳入
 ◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻ ◻

[]表示里头是国际音标。没有误会时[]号省去不用。

其他符号参看各章说明。

(四) 本书标记北京音所用音标和汉语拼音方案对照表

为了便于懂汉语拼音方案的读者了解本书里所用的国际音标,现把北京语音声母韵母的国际音标和汉语拼音方案列表对照如下:

1. 声母对照表

本书所用 国际音标	p	p'	m	f	t	t'	n	l	ts	ts'	s
汉语拼音 方 案	b	p	m	f	d	t	n	l	z	c	s

本书所用 国际音标	t̚	t̚ʰ	s̚	z̥	t̚	t̚ʰ	ɕ	k	kʰ	ŋ	x
汉语拼音 方 案	zh	ch	sh	r	j	q	x	g	k	ng	h

2. 韵母对照表

本书所用 国际音标	a	ia	ua	ɤ	o	uo	ie	ye	ɪ	ɪ	i	u
汉语拼音 方 案	a	ia	ua	e	o	uo	ie	üe	ɿ①	ɿ②	i	u

y	ai	uai	ei	uei	au	iau	ou	iou	an	ian	uan	yan	ən
ü	ai	uai	ei	uei	ao	iao	ou	iou	an	ian	uan	üan	en

in	uən	yn	aŋ	iaŋ	uaŋ	əŋ	iŋ	uŋ	uəŋ	yŋ			
in	uen	ün	ang	iang	uang	eŋ	ing	ong	ueng	iong			

注：① zi ci si 的韵母。② zhi chi shi ri 的韵母。

第二章 吕四音的分析

一、声母、韵母、声调

(一) 声母

吕四方言有声母 29 个,包括零声母在内。

p 布帮北 p' 怕捧朴 b 步旁白 m 梅门灭 f 飞方福 v 文凤物
t 堆党得 t' 太汤托 d 道荡特 n 怒南纳 l 路龙肋
ts 糟争质 ts' 醋苍策 dz 虫沉直 s 诗省识 z 是仁实
tɕ 精捐菊 tɕ' 秋川曲 dʒ 旗穷杰 ŋ 女软热 ɕ 修酸说 ʒ 齐床协
k 贵干各 k' 开宽阔 g 跪狂轧 ŋ 我硬厄 x 好汉黑 ɣ 鞋红核
∅ 约延话围运元

声母说明

1. [b d g dz z dʒ ʒ ɣ v]听感上不太浊,但与相对应的清声母[p t k ts s tɕ ɕ x f]不混,实际音值是[pʰ tʰ kʰ tsʰ sʰ tɕʰ ɕʰ xʰ fʰ]。[v]跟[u]韵拼合时,实际音值是双唇浊擦音[β],今一律记作[v]。

2. [p p' t t' k k']等不送气与送气清塞音,发音时不像邻近吴语“沙浪话”那样爆破有力,肌肉也不太紧张。换句话说,“沙浪话”较“硬”,吕四话较“软”。

3. 声母分[n l],但与鼻化韵[i̯ æ]和闭口韵[u̯ m]拼合时,有[n]无[l],如“兰=难[næ³³⁴]”、“连[ni̯³³⁴]”、“拦=南[n^{u̯}m³³⁴]”。

4. [xu fu]不分,一般都读作[fu],“呼=夫”。

(二) 韵母

吕四方言有韵母 49 个。字下加单线的表示白读音,字下加双线的表示文读音。

ɿ 资齿私是	i 比弟启衣	u 布都古乌	y 吕居虚雨
a 排拉车蛇	ia 爹写谢夜	ua 乖怪快娃	ya 㒹叉音
ɛ 杯堆栽该	ie 皆社且也	ue 拐块怀外	yɛ 帅
e ⁱ 亩豆周牛	ie ⁱ 酒秋修忧	ue ⁱ 桂跪灰会	ye ⁱ 追吹税瑞
ɔ 饱劳朝好	io 标挑娇要		
o 瓜夸花话			yo 炸叉茶雅
ɤ 波多左哥			
ɑŋ 帮党讲肮	iaŋ 讲腔酿让	uaŋ 光狂谎黄	yaŋ 庄创双床
oŋ 冬中弓翁			yoŋ 弓穷兄荣
əŋ 奔吞针根	iŋ 今亲情银	uəŋ 滚昆昏魂	yŋ 均村群云
	ii 边点奖秧		
æ 班胆三淹		uæ 关环筷弯	
ʷm 搬端干安			
ɣm 捐川杈圆			
ər 儿而耳二			
ɑʔ 八达杀夹	iaʔ 脚削虐药	uaʔ 刮括挖滑	yaʔ 㒹
oʔ 北托作各		uoʔ 鸽扩喝活	yoʔ 菊曲局阅
əʔ 百特吃核	iəʔ 笔铁节益	uəʔ 骨国忽或	yəʔ 入述术
ɿʔ 吃叉音			
韵母说明			

1. [a ia ua ya]中的[a]实际音值是[A]。
2. [eⁱ ieⁱ ueⁱ yeⁱ]中的[e]稍高稍后,[i]稍低,动程较小。
3. 韵尾[ŋ]比北京音靠前,介于[n ŋ]之间,处于舌面中部位。
4. [ii æ uæ]为三个鼻化韵母,发音时同[ɑŋ oŋ əŋ]等[ŋ]尾韵母明显不同,拿当地人的语感来说,就是觉得鼻子鼾的。

5. [ʷm ɣm]二韵,左上角的小[u]与小[y]表示发[m]时的舌位,即[ʷm]韵带有[u]的色彩,[ɣm]韵带有[y]的色彩。1982年9月在复旦大学召开的第一次吴语研究学术会议期间,著名语言学家李荣先生当面听取了笔者的发音,亲自审定此二音。详见李荣《方言研究中的若干问